



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

**PRESTATIONS RELATIVES À UN SERVICE D'ACCUEIL ET DE SURVEILLANCE DU PATRIMOINE
ET PORTERIE**

PRESTAZIONI INERENTI A UN SERVIZIO DI ACCOGLIENZA E PRESIDIO IN SALA E PORTINERIA

CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIÈRES

CAPITOLATO

**1. PRESENTATION DE L'ACADEMIE ET DES PRESTATIONS DEMANDÉES /
PRESENTAZIONE DELL'ACCADEMIA E DELLE PRESTAZIONI RICHIESTE**

Fondée en 1666 par Colbert, et hébergée depuis 1803 à la Villa Médicis sur la colline du Pincio, l'Académie de France à Rome (AFR) est un établissement public administratif sous tutelle du ministère de la Culture français.

Fondata nel 1666 da Colbert e ospitata dal 1803 a Villa Medici sulla collina del Pincio, l'Accademia di Francia a Roma (AFR) è un'istituzione amministrativa pubblica annessa al ministero della Cultura francese.

Dans le cadre de ses activités, l'AFR s'emploie à réaliser les trois missions qui lui ont été confiées : la Mission Colbert, la Mission Malraux et la Mission Patrimoine ; à savoir, respectivement : l'accueil d'artistes en résidence, la mise en place d'une programmation culturelle, ainsi que la conservation et la valorisation patrimoniale de la Villa Médicis.

Nell'ambito delle sue attività, l'AFR si impegna a realizzare le tre missioni a lei affidate: la missione Colbert, la missione Malraux e la missione patrimoniale, rispettivamente: l'accoglienza degli artisti in residenza, la realizzazione di un programma culturale, nonché la conservazione e la valorizzazione di Villa Medici.

Le projet relatif à cet appel d'offres correspond à une mission de gestion des contrôles de sécurité et de surveillance armée aux entrées au moyen du métal détecteur, d'inspections nocturnes du parc et, sur demande, de prestations de surveillance armée lors des événements de l'Académie et des événements organisés par des tiers au sein de notre structure.

Il progetto inerente alla presente gara d'appalto corrisponde ad un incarico per la gestione della sicurezza armata e dei controlli di sicurezza agli ingressi tramite metal detector, giri di ispezione notturna del parco e su richiesta prestazioni di sorveglianza armata per gli eventi dell'Accademia e per gli eventi organizzati da terzi all'interno della nostra struttura.

Les prestations définies dans le dossier du présent appel à candidatures devront être exécutées par le candidat et ne peuvent être cédées, dans leur réalisation, à un tiers.

Le prestazioni definite nel dossier del presente bando devono essere eseguite dal candidato e non possono essere cedute, per loro realizzazione, a terzi.

2. CAHIER DES CHARGES POUR LES PRESTATIONS RELATIVES A UN SERVICE D'ACCUEIL ET DE SURVEILLANCE DU PATRIMOINE ET PORTERIE

CAPITOLATO PER LE PRESTAZIONI DEL SERVIZIO DI ACCOGLIENZA E PRESIDIO IN SALA E PORTINERIA

1. Charge et responsabilité d'accomplir les activités suivantes

Incarico e responsabilità di realizzare le seguenti attività

La prestation demandée sera ainsi divisée :

La prestazione richiesta sarà così divisa:

Une personne qualifiée (bonne connaissance de la langue française et anglaise) à la porterie de l'Académie de France à Rome-Villa Médicis pour un service d'accueil diurne et nocturne, jours ouvrables et fériés selon le besoin de l'institution.

Una persona qualificata (buona conoscenza della lingua francese e inglese) in portineria dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici per un servizio di accoglienza diurno e notturno, giorni feriali e festivi secondo il bisogno dell'istituzione

Le service d'accueil et porterie concerne (l'identification des personnes entrant dans l'établissement, l'accueil des hôtes, stockage des clés et des badges présents à la porterie, réception des appels externes avec tri des bureaux), gérer la sécurité, vidéosurveillance, coordination et gestion des urgences, gestion des alarmes, ouverture et fermeture des portes et portails périmètres, interaction avec le service de surveillance armée.

Il servizio consiste nel portierato e centralino (identificazione delle persone che accedono, accoglienza degli ospiti, custodia delle chiavi e dei badge depositate in portineria, ricevimento delle chiamate esterne con smistamento agli uffici), gestione della sicurezza, videosorveglianza, coordinamento e gestione delle emergenze, gestione degli allarmi, apertura e chiusura delle porte e portoni perimetrali, interazione con il servizio di vigilanza armata.

Disponibilité nocturne dans une chambre du bâtiment de 24h00 à 7h00 (80 jours minimum garantis fériés et/ou ouvrables).

Disponibilità notturna in una camera all'interno del palazzo dalle 24,00 alle 7,00 (80 giorni minimo garantiti, nei giorni festivi e feriali)

Chaque soir la personne en service à la porterie, sera chargé, à 24h00 de faire une inspection du bâtiment et du jardin historique de l'Académie.

Ogni sera la persona in servizio in portineria, sarà incaricato, alle 24,00, di fare un'ispezione dei primi piani del palazzo, e del piazzale dell'Accademia di Francia a Roma

Par ailleurs, l'Académie de France à Rome pourra demander des prestations supplémentaires, Ces prestations seront communiquées préalablement et rémunérées selon le BPU.

Inoltre, l'Accademia di Francia a Roma potrà richiedere delle prestazioni supplementari, queste prestazioni saranno comunicate in anticipo e remunerate secondo il BPU

Un personnel qualifié (bonne connaissance de la langue française et anglaise) destiné à l'accueil et surveillance du patrimoine, jours ouvrables et fériés, dans des salles d'expositions ou dans des espaces de la Villa Médicis où se dérouleront les événements.

Del personale qualificato (buona conoscenza della lingua francese e inglese) destinata all'accoglienza e/o sorveglianza del patrimonio, giorni feriali e festivi, nelle sale d'esposizione o negli spazi della Villa Medici dove si svolgono gli eventi.

Le personnel chargé du service devra :

Il personale incaricato del servizio dovrà:

- Avoir un comportement conforme au décor du lieu et porter un uniforme,
Avere un comportamento conforme al decoro del luogo e indossare un'uniforme,

- Vérifier que les conditions des salles d'exposition, des lieux d'événements culturels et des itinéraires sont de nature à garantir une bonne facilité d'utilisation et assurer généralement le décor du lieu et l'image de la proposition culturelle,
Controllare che le condizioni delle sale espositive, dei luoghi di eventi culturali e dei percorsi siano tali da garantire la buona fruibilità e da assicurare in genere il decoro del luogo e l'immagine della proposta culturale,

- Vérifier que le comportement des visiteurs n'affecte pas la sécurité des lieux, des œuvres exposées et des matériaux, et soit en tout état de cause conforme au règlement et aux procédures de sécurité de l'Académie de France à Rome,
Controllare che i comportamenti dei visitatori non pregiudichino la sicurezza dei luoghi, delle opere esposte e dei materiali, e siano comunque in linea con il regolamento e con le procedure di sicurezza dell'Accademia

- Faciliter et réguler l'évolution des flux de visiteurs, compte tenu également des parcours spécifiques à l'intérieur des salles, des jardins et des modalités spécifiques, de contrôle d'accès, qui seront spécifiques au cas par cas
Facilitare e regolare il decorso dei flussi dei visitatori, tenuto conto anche degli specifici percorsi all'interno delle sale e dei giardini e delle modalità specifiche, che verranno specificati volta per volta, di controllo degli accessi

- Dans le respect primaire des exigences de sécurité, aider les visiteurs fournissant des informations utiles à la meilleure utilisation des espaces intérieurs et extérieurs et de la proposition culturelle,

Nel primario rispetto per le esigenze della sicurezza, assistere i visitatori fornendo informazioni utili alla miglior fruizione degli spazi interni ed esterni e della proposta culturale,

- Le cas échéant et à la demande de l'Académie de France à Rome, distribuer le matériel d'information ou casques audio ou tout autre matériel utile à la visite ou à la participation de l'événement

Se necessario e richiesto dall'Accademia, distribuire materiale informativo o cuffiette audio o ogni altro materiale utile alla visita o alla partecipazione all'evento

- Le cas échéant et à la demande de l'Académie de France à Rome, assurer un service de vestiaire, exécuté par un personnel dédié auprès des espaces appropriés indiqués par l'Académie de France à Rome,

Se necessario e richiesto dall'Accademia, per alcune manifestazioni, garantire il servizio di guardaroba, eseguito da personale dedicato presso appositi spazi indicati dall'Accademia,

- Il est exigé par l'Académie de vérifier le titre d'accès aux espaces et événements culturels ouverts au public.

E' richiesto dall'Accademia il controllo del titolo d'accesso agli spazi e alle manifestazioni culturali aperte al pubblico.

À titre indicatif, L'Académie de France à Rome, observe les horaires suivants : de mercredi au lundi de 10h00 à 19h00 lorsqu'une exposition est présente dans les salles d'expositions ou sur demande de l'Académie de France à Rome.

In via indicativa, Villa Medici osserva i seguenti orari: dal mercoledì al lunedì dalle 10h00 alle 19h00 quando una mostra è presente nelle sale espositive o su richiesta dell'acquirente.